David Bullock – un o gyfieithwyr mwyaf profiadol Cymru

(029) 2048 6677  |  cwmnidb@virginmedia.com  |  62 Waterloo Road, Pen-y-lan, Caerdydd CF23 9BH

# Addysg

PhD, Coleg Prifysgol Cymru Aberystwyth (1986)

* Y modd dibynnol mewn Cymraeg a Gwyddeleg yn y cyfnod diweddar

BA, Coleg Prifysgol Cymru Aberystwyth (1981)

* Cymraeg a Gwyddeleg (Dosbarth Cyntaf)
* Gwobr Thomas Jones am y canlyniad gorau yn yr arholiadau terfynol
* Gwobr Cynddelw i fyfyriwr gorau’r ail flwyddyn
* Ysgoloriaeth Evan Morgan, yn Brif Sgolor

# Profiad

* Cyfieithydd annibynnol (er 2002)
* Dirprwy Bennaeth Cyfieithu Cynulliad Cenedlaethol Cymru (1998-2001)
* Pennaeth Cyfieithu’r Swyddfa Gymreig (1993-98)
* Pennaeth Isdeitlo Trosol Cyf (1993)
* Pennaeth Cyfieithu’r Swyddfa Gymreig (1989-93)
* Cyfieithydd yn y Swyddfa Gymreig (1987-89)
* Cyfieithydd annibynnol (1987)
* Cyfieithydd rhan-amser, dros dro, Coleg Prifysgol Cymru Aberystwyth (1986)
* Tiwtor rhan-amser, Adran Gymraeg Coleg Prifysgol Cymru Aberystwyth (1983-84)

# Gwybodaeth arall

* Aelod cyflawn o Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru, gyda chymeradwyaeth ym Maes Arbenigedd Proffesiynol Cyfieithu Deddfwriaethol, a chadeirydd y Pwyllgor Aelodaeth a Safonau Proffesiynol
* Aelod o’r *Institute of Translation and Interpreting*
* Wedi cyfrannu at Ddiploma/MA Astudiaethau Cyfieithu Proffesiynol Prifysgol Aberystwyth ac at fodiwl ‘Cyflwyniad i Gyfieithu Proffesiynol’ yn Ysgol Gymraeg Prifysgol Caerdydd
* Arholwr allanol, Tystysgrif Cyfieithu Prifysgol Aberystwyth a Phrifysgol Bangor 2008-12

# Rhagor ar y we

* [www.cyfieithwyr.cymru/cy/aelodau/bullock-david](http://www.cyfieithwyr.cymru/cy/aelodau/bullock-david)
* [www.iti.org.uk/directory/member/00003984.html](http://www.iti.org.uk/directory/member/00003984.html)

David Bullock – experienced English-Welsh translator

(029) 2048 6677  |  cwmnidb@virginmedia.com  |  62 Waterloo Road, Pen-y-lan, Caerdydd CF23 9BH

# Education

PhD, University College of Wales Aberystwyth (1986)

* The subjunctive mood in Welsh and Irish in the modern period

BA, University College of Wales Aberystwyth (1981)

* Welsh and Irish (First Class)
* Thomas Jones prize for best finalist
* Cynddelw prize for best second year student
* Evan Morgan Scholarship, as Head Scholar

# Experience

* Independent translator (since 2002)
* Deputy Head of Translation, National Assembly for Wales (1998-2001)
* Welsh Office Head of Translation (1993-98)
* Head of Subtitling, Trosol Cyf (1993)
* Welsh Office Head of Translation (1989-93)
* Translator, Welsh Office (1987-89)
* Independent translator (1987)
* Part-time temporary translator, University College of Wales Aberystwyth (1986)
* Part-time tutor, Department of Welsh, University College of Wales Aberystwyth (1983-84)

# Further information

* Full member of Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru (the association of Welsh translators and interpreters), with appoved status in Professional Field of Expertise: Legislative Translation, and chair of its Membership and Professional Standards Committee
* Member of the Institute of Translation and Interpreting
* Contributor to Diploma/MA in Professional Translation Studies at Aberystwyth University and ‘Introduction to Professional Translation’ module, School of Welsh, Cardiff University
* External examiner, Certificate in Translation, Aberystwyth University and Bangor University 2008-12

# More on-line

* [www.cyfieithwyr.cymru/cy/aelodau/bullock-david](http://www.cyfieithwyr.cymru/cy/aelodau/bullock-david)
* [www.iti.org.uk/directory/member/00003984.html](http://www.iti.org.uk/directory/member/00003984.html)